

From Alfabestiaro (third part)

Antonello Borra
University of Vermont, USA
antonello.borra@uvm.edu



La gazza

Per quanto mi riguarda,
tutto quello che luccica
è d'oro ed io lo rubo,
mi fido di apparenze
e ne faccio sostanza.

The magpie

As far as I'm concerned
all that glitters
is gold, and I steal it.
I trust appearances
and make substance of them.

L'ibis

Ibis, re d'ibis... non fa differenza,
tanto, prima o poi, tutti ce ne andremo:
quelli che mangiano serpi e carogne
e quelli che si nutrono d'amore
per il mondo, o per qualche dio che appare
di profilo. Lasciarsi dietro delle
tracce serve a qualcosa? Rimanere
indecisi sul senso di una virgola
nell'enciclopedia del proprio tempo
ci compra anche un minuto a questa mensa,
tra il riso e i bisi di un destino avverso?

The Ibis

Ibis, king Ibis... it makes no
difference:
sooner or later we'll all go:
those feeding on snakes and
carrion
and those feeding on love
for the world or for some deity
appearing in profile. What's the
point
of leaving traces? Does indecision
on the meaning of a comma
in our time's encyclopedia
buy us even a minute at this
banquet,
through the *risi e bisi* of an
unfriendly fate?

Il merlo

Sono un merlo, non sono
un corvo adolescente,
il colore non conta,
il corvo è un'altra razza,
una razza cattiva:
basta sentirne il verso
per capirlo: se un merlo

apre il becco, hai un canto.

The Blackbird

I'm a blackbird, I'm not
an adolescent crow,
color does not matter,
a crow belongs to a different race,
an evil race:
just listen to its call,
you'll understand: when a
blackbird

opens its beak, you get a song.

L'orso

Il paradiso è un posto
che sta qui sulla terra,
e perciò preferisco
quell'angolo di cielo
dove ho già moglie e figlia
che tirano il carretto.

The Bear

Paradise is a place
here on earth,
and that's why I prefer
that corner in the sky
where I already have my wife
and my daughter pulling the wagon.